

**Idioma i traducció C4 (alemany)**

Codi: 101385  
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

**Professor/a de contacte**

Nom: Emmanuel Jean André Doerr  
Correu electrònic: Emmanuel.Doerr@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)  
Grup íntegre en anglès: No  
Grup íntegre en català: Sí  
Grup íntegre en espanyol: Sí

**Altres indicacions sobre les llengües**

Tota la docència a la part didioma serà en llengua alemanya, a traducció en ambdues llengües de treball corresponents.

**Equip docent**

Gabriele Grauwinkel

**Prerequisits**

Atenció: Les classes i tutories per a Idioma Alemany C4 s'imparteixen íntegrament en llengua alemanya (Nivell B1); Per a les classes de traducció és necessari un domini de llengua espanyola i de llengua catalana equivalent al Nivell C1 (C1.4) [nivell de suficiència C1, primera llengua del batxillerat]

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Idioma

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1).
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1).

Traducció

- Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística
- Saber aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, instructius bàsics).

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.

Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.

Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigit:

Idioma Alemany: Nivell *llindar* B1.1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau *Kontaktschwelle* B1.1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und (überwiegend) zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse (kurz) berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció propis de la combinació lingüística de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i presència de referents culturals, així com la capacitat de resolució de problemes de textos especialitzats molt senzills de diversos camps [\[1\]](#).

Es dedicaran 4,5 crèdits a traducció i 4,5 crèdits a idioma.

Idioma

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de :

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2) / Nivell elevat: Comprendre textos escrits (de tipologia diversa) sobre temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B2.1.1).
- Produir textos escrits (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Comprendre textos orals (amb certa complexitat) sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.2.1).
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts (CFRL/MECR-FTI B1.1).

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessengebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

#### Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch für Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge literarischer Prosatexte wie z.B. kurze Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.

Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.

Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen. Kann ortho(typo)graphische Kenntnisse so korrekt anwenden, dass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.

Kann eine kürzere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.

#### Traducció

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Demostrar que posseïx i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.
- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, instructius).

*Desglossament de les hores d'aprenentatge*

*9 ECTS, 225 hores ECTS (workloads)*

*Hores per a cada àmbit (idioma, traducció): 112,5 hores ECTS*

*39,37 hores presencials (35%) incl. 10 hores d'avaluació*

*29,37 hores de classe presencial*

*73,12 hores (65%) d'activitats autònomes*

---

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.

- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluat els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluat els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
24. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes bàsics de traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.

## Continguts

### Continguts a Idioma (resum)

- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructiu o didàctics).
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
- Nocions lingüístiques i textuals bàsiques per a l'estudi del idioma C i per a poder traduir.
- Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotogràfics, per a poder traduir.
- Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma C.

### Continguts a Traducció (resum)

- Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals.
- La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard: entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.
- Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

### Idioma: Continguts comunicatius, de morfosintaxis i de gramàtica de text alemanyes

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les sistemes lèxics, estructures morfosintàctiques i textuals bàsiques o de certa complexitat en llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general (textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts);

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels curss és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general i específic (textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts), així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Comunicatiu:

Analitzar textos no especialitzats

Produir textos no especialitzats

Comprendre una informació de dificultat mitjana (Mittelstufe 1)

Argumentar de forma clara i estructurada

Demandar una opinió, un desig, un consell, suggerir

Descriure, comparar i avaluar

Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions

Donar els propis punts de vista

Donar explicacions i justificacions

Expressar un desig, una necessitat

Expressar una causa, una conseqüència, una relació concessiva

Expressar una finalitat, un objectiu

Fer síntesis, adaptacions i resums específics

Presentar fets, motius i opinions en un ordre estructurat

Reproduir i reformular un text

Aspectes i marcadors culturals en textos

Detectar referències o marcadors culturals en textos escrits amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts

Evitar problemes interculturals en redactar textos o produir textos orals sobre temes personals i quotidians.

Gramaticals

Morfosintaxis

Temporaladverbien

Konnektoren

Objektive Modalverben

Valenz der Verben und Rektion der Funktionsverben

Das Pronomen "Es" (obligatorisches vs. kataphorisches Es)

Gramàtica de text

Kohäsionsmittel und Textkohärenz im deutschen Text

Prototypische Textabschnitte: Thema, Anlass, Problem, Lösung, Bewertung.

Traducció

Continguts de Traducció (Resum)

1) Principis metodològics bàsics que regeixen la pràctica de la traducció. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció de textos en llengua estàndard.

2) La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais.

3) Aspectes bàsics del mercat laboral i de l'exercici de la professió de traductor: àmbits d'ocupabilitat; drets i deures del traductor.

4) Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard.

5) La resolució de problemes bàsics de traducció de gèneres expositius no especialitzats en llengua estàndard:

entrada breu d'una enciclopèdia de consulta, fragment d'un manual (de Traductologia, Lingüística, Filosofia, etc.)

#### Continguts concrets

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes derivats del mode textual (escrit per a ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar, obscur, concís, ampul·lós, rígid i arcaic, natural, etc.) en textos narratius, descriptius i expositius

## **Metodologia**

### Metodologia docent i activitats formatives

#### Activitats i càrregues de treball (ECTS-workloads)

#### Idioma/Lengua i traducció

Dirigides, cada àmbit 22.57 hores, suma 45.14 hores

L Activitats de comprensió lectora i producció escrita 10 hores

L Activitats de comprensió i producció oral 3,57 hores

L Resolució dels exercicis de gramàtica 9 hores

T Resolució d'exercicis de traducció 6 hores

T Realització d'activitats de traducció 14,07 hores

T Classes magistrals 2,5 hores

Supervisades, cada àmbit 6.8 hores, suma 13.6 hores

L Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica 4.3 hores

L Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites 2,5 hores

T Supervisió i revisió de traduccions 3 hores

T Supervisió de la documentació a traduir 3 hores

T Supervisió d'exercicis de traducció 0.8 hores

Autònomes, cada àmbit 73.125 hores (65%), suma 146,25 hores

L Preparació d'activitats de comprensió lectora 35 hores

L Preparació d'activitats de producció escrita 25 hores

L Preparació d'activitats de comprensió i d'alguns temes gramaticals 13.13 hores

T Preparació de traduccions i treballs 58.125 hores

T Preparació d'exercicis de traducció 5 hores

T Cerca de documentació 5 hores

T Extensió de coneixements 5 hores

#### Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma C, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany C- en ITC4 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Deskriptive Texte* (Objekt- und Prozessbeschreibung), *Chroniken* (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

#### Activitats formatives

Amb excepció del punt 6, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

1. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
2. el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
3. el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
4. la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perifrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
5. el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
6. la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en Idioma C.

La producció de textos es limitarà a temes personals i temes o dominis generals d'àmbits coneguts o bàsics de l'estudi.

Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* (didàctica orientada a l'activitat pràctica de l'estudiant), aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

#### Idioma



### **El curs es centrarà especialment en:**

La comprensió de textos escrits i de documents orals / audiovisuals

La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Tractament de temes de gramàtica de nivell *Mittelstufe B1*

### **Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:**

Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació..., fitxa de lectura)

Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions oral, etc..)

Intercanvis a classe (debats, presentació de textos, etc..)

Controls de gramàtica , d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita

Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura de llibres, redaccions, recerca d'informació.

Traducció

- Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis en traducció
- Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció
- Consolidar les tècniques de resolució de problemes

Les activitats es concretaran a començament del curs i al Campus Virtual Moodle de l'assignatura.

## **Activitats formatives**

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la redacció i traducció	25	1	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Consolidar tècniques per a resolució d'exercicis	10	0,4	1, 2, 5, 6, 8, 11, 15, 16, 19, 21
Consolidar tècniques resolució problemes textuais i traductològics	10	0,4	3, 6, 12, 15, 19, 21
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb traduccions i redaccions encarregades pel professor	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Tipus: Autònomes			
Cerces de documentació	15	0,6	3, 9, 10, 14, 16, 18
Preparació de treballs acadèmic-professionals (idioma i traducció)	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24
Preparació d'exercicis i treballs previs	61	2,44	1, 2, 5, 6, 8, 16, 19, 21

---

## Avaluació

Avaluació

Idioma

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ	PES (
Valoració del treball a classe Comprensió oral i escrita, expressió oral i escrita (síntesis , exercicis de escrita i oral, expressió, exposició oral, etc.)	10%
Valoració del treball autònom Comprensió escrita, expressió escrita: redaccions i resums sobre temes tractats a classe o a partir de lectures autònomes.	30%
Proves parcials (3-4-proves) Comprensió escrita i expressió escrita: exercicis gramaticals, redacció sobre un tema tractat a classe i exercicis de comprensió i expressió escrita (respostes a preguntes en forma de petits resums a partir d'un text; síntesi d'un text, adaptació i reformulació)	60% (con

## Traducció

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà el 40% de la nota final

Informe de traducció	20%
Treballs de traducció	40%
Encàrrec de traducció amb explicació raonada	40%

Per a a l'Avaluació, vegeu també => anotacions sobre l'avaluació de treballs en Metodologia docent

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuais sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual i oral en llengua estrangera,
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,

- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

### **S'avaluaran els següents aspectes:**

1. ser capaç d'aplicar correctament els coneixements de gramàtica adquirits durant el curs.
2. expressar-se oralment amb certa fluïdesa sobre un tema en el marc d'una presentació oral, d'un diàleg, on s'haurà d'exposar una perspectiva o un punt de vista concret
3. ser capaç de redactar un text coherent i cohesionat
4. ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
5. ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes amb perfil per a la mediació, traducció i interpretació (vid. CFRL/MECR/GeR, Cap. 9.3):

### **El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma C**

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques. L'avaluació serà continuada i orientativo-formativa.
2. Les tasques de text o proves parcials de gramàtica DaF inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, de vocabulari i de lectura autònoma). La nota de cap dels superarà el 40% de la nota final per a l'avaluació d'idioma.
3. Cada prova parcial de gramàtica té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves de gramàtica ALE (DaF) tindran una durada de entre 1 hora o 2 hores.
4. Fer les proves parcials i les tasques d'avaluació és obligatori i l'alumne s'ha d'haver presentat com a mínim al 66,6% de les proves o tasques.
5. Les tasques d'avaluació formativa de text corresponen a 3 exercicis escrits i 1 treball. El pes avaluatiu de les tasques serà progressivament escalonat. La nota de cap tasca superarà el 40% de la nota final per a l'avaluació d'idioma.
6. Per regla general, aquestes tasques supervisades de curs formen part de l'avaluació *continuada, consecutiva i progressiva*. No s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora de la progressió consecutiva i dels terminis establerts pel professorat. Per recuperar el lliurament d'un d'aquests treballs de formació contínua es necessitarà un permís explícit per lliurar-ho en un termini posterior no major a cinc dies laborals. Es publicarà un calendari de tasques al Aula Moodle de l'assignatura (*Abgabetermine*).
7. A les tasques escrites i orals per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua s'ha d'aconseguir una nota mitjana ponderada de "aprovat" per a garantir la qualificació i certificació de nivell segons el Marc Europeu Comú de Referència (CFRL/MECR) i el Reial Decret 1041/2017, Article 7, 1-2.
8. Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.
9. Es valorarà molt especialment l'assistència regular i la participació activa a classe.

### **Traducció**

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà el 40% de la nota final ponderada per a la part de traducció. El tipus d'activitats d'avaluació la concretarà el responsable de traducció en començar-ne a impartir la docència.

### **Avís**

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada al Aula Moodle de l'assignatura, i especialment el calendari d'avaluacions parcials i tasques.

## Reglament general de la FTI (2018)

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per Aula Moodle de l'assignatura una data i hora de revisió (vid. calendari de tasques, proves, revisió i recuperació). D'aquesta revisió s'exclou la revisió de les tasques ja retornats a l'estudiant durant el semestre lectiu.

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de entre 3,5 i 4,9. L'estudiant podrà recuperar exclusivament les activitats d'avaluació suspeses o per a les quals no hagi presentat evidències d'avaluació. En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per Aula Moodle el procediment de recuperació. Per a l'avaluació de les tasques textuais continuades, consecutives i progressives, vid. Avaluació, article 6.

El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola, sempre que s'avaluïn tots els resultats d'aprenentatge objecte de la recuperació i es mantingui el mateix criteri d'avaluació i ponderació de la qualificació final. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. El professor pot establir que, en el cas dels estudiants que hagin superat la recuperació, la qualificació final màxima de l'assignatura o mòdul sigui un 5.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part (25%) de la qualificació total de l'assignatura o mòdul.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Còpia i plagi

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat a qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis, treballs i traduccions individuals (amb ponderació progressiva)	100% (diverses proves de llengua i traducció; vegeu la descripció), pes màxim per prova 40%	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24

## Bibliografia

### 1. Lectures obligatòries

Timm, Uwe (1999): "Der Mantel". In: Nicht morgen, nicht gestern. Erzählungen. Vom Autor neu durchgesehene Ausgabe. München: Deutscher Taschenbuch-Verlag (dtv), 2001; S. 75-90 [ISBN 3-423-12891-7]

# Diese Erzählung aus Timm (2001: 75-90) behandelt das Erlebnis einer alten Pelznäherin mit militanten Tierschützern]

Anm.: Dieser Sammelband mit Erzählungen von Uwe Timm wird auch Teil der obligatorischen Lektüre in Deutsch C5 und Deutsch C6 sein.

### 2. Manuals

Braucek, Brigitte & Castell, A. (2002) Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, Andreu (1997) Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Castell, A. & Braucek, B. (2000) Ejercicios. Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas : Madrid.

Doerr, Emmanuel (2019): Grammatik Deutsch. Unterrichtsmaterialien Teil 3. Bellaterra: Facultat de Traducció i d'Interpretació UAB

Dreyer, H & Schmitt, R. (1993) Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Hueber Verlag : München.

Fandrych, Ch & Tallowitz, U. (2009) Klipp und Klar. Klett Verlag: Stuttgart.

Hoberg, R & U. (2004) Der kleine Duden. Gramática del alemán. Ed. Idiomas - Max Hueber Verlag: Madrid.

Luscher, R. (1998) DaF. Übungsgrammatik für Anfänger. Verlag für Deutsch : München.

### 3. Diccionaris de llengua

#### 3.1 Bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

#### 3.2 Monolingües

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knauts Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

#### 4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

[www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) / [www.dw.de](http://www.dw.de) / [www.heute.de](http://www.heute.de)

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de> <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-xxl/s-12376>

. Info zu Deutschland: Nachrichten in einfacher Sprache

[www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)

[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)

. Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

[www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

www.dw.de und deutsche welle XXL

Autoevaluació (nivell d'idioma):

Goethe Institut, Test Deutsch-Leseverstehen B1.2 | (Minimum: 60 Punkte)

[http://www.goethe.de/lrn/pro/ZD-online/data/LV\\_frame.htm](http://www.goethe.de/lrn/pro/ZD-online/data/LV_frame.htm)

Bibliografia per a la part de traducció:

#### 1. Dictionaris monolingües en castellà

Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili, 1999.

Diccionario general de la lengua española (DGLE), Barcelona, Biblograf, 1999, 1ª reimpr.

Moliner, María, Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, Diccionario del español actual, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

#### 2. Dictionaris monolingües en alemany

Agricola, E. (ed.) (1988). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen: Gunter Narr.

Dücker, J.; Kempcke, G. (1989). Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Frey, C. et al. (1983). Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen. Leipzig: Enzyklopädie.

Görner, H. (1982). Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). Knaurs Fremdwörter-Lexikon. München: Droemer Knauer.

Heinemann, M. (1989). Kleines Wörterbuch der Jugendsprache. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Küpper, H. (1990). Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. Stuttgart: Klett.

Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.

Röhrich, L. (1979). Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. Freiburg i. B.: Herder.

Textor, A.M. (1969). Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.

Wahrig, G. (1990). Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck. Stuttgart: Ernst Klett.

Weigel, H. (1980). Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch. München: Max Hueber.

### 3. Diccionaris bilingües

Beinhauer, W. (1978). Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch. München: Max Hueber.

Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Renner DeHernández, E. (1991). Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán. Madrid: Paraninfo.

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4<sup>a</sup> ed. revisada. Barcelona: Herder.

### 4. Gramàtiques i diccionaris de dubtes en alemany (vegeu també el punt 2)

Castell, Andreu (1998). Gramática de la lengua alemana. Madrid, Editorial Idiomas.

Dreyer / Schmitt (1985). Lehr und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning, Verlag für Deutsch.

Duden. (1998). Der große Duden in 10 Bänden. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hall, K. / Scheiner, B. (1995). Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Ismaning, Verlag für Deutsch.

Seca, J. / Wimmer, S. (2014). Das kannst du laut sagen. 1000 locuciones para hablar como un nativo. Barcelona : Pons.

### 5. Gramàtiques, manuals i altres obres de referència en castellà

Agencia Efe, Manual del español urgente, Madrid, Cátedra, 1998, 12<sup>a</sup> ed. Existe una versión parcial en línea.

Alarcos Llorach, Emilio, Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

Bosque, Ignacio (director), Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid, SM, 2004.

Corripio, Fernando, Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder, 2000, 7<sup>a</sup> ed.

García Yebra, Valentín, Claudicaciónen el uso de las preposiciones, Madrid, Gredos, 1988.

Gili Gaya, Samuel, Curso superior de sintaxis española, Barcelona, Vox, 1993, 15<sup>a</sup> ed.

Lázaro Carreter, Fernando, El dardo en la palabra, Barcelona, Círculo de lectores, 1997.

-, El nuevo dardo en la palabra, Madrid, Aguilar, 2003.

Lorenzo, Emilio, El español de hoy, lengua en ebullición, Madrid, Gredos, 1994, 4<sup>a</sup> ed.

-, Anglicismos hispánicos, Madrid, Gredos, 1996.

-, El español en la encrucijada, Madrid, Espasa Calpe, 1999.

Martínez de Sousa, José, Diccionario de usos y dudas del español actual, Barcelona, Biblograf, 1998, 2<sup>a</sup> ed.

-, Manual de estilo de la lengua española 3 (MELE 3), Gijón, Trea, 2007, 3<sup>a</sup> ed. rev. y amp.

-, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004.



- , Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea, 2007.
- Marsá, Francisco, Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española, Barcelona, Ariel, 1994.
- País, El, Libro de estilo, Madrid, Aguilar, 2002. Existe una versión electrónica.
- Real Academia Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 2009.
- Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe, 1999.
- Redes, Diccionario combinatorio del español combinatorio, Madrid, SM, 2004.
- Seco, Manuel, Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe, 2000, 10ª ed. 2ª reimpr.
6. Manuals de teoria i pràctica de la traducció
- Gamero Pérez, Silvia, Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Universidad Jaume I.
- García Yebra, Valentín, Teoría y práctica de la traducción, Madrid, Gredos, 1982.
- Rossell, Anna, Manual de traducción alemán-castellano. Barcelona, Gedisa, 1996.
7. Sobre traducció
- Ayala, Francisco, «Breve teoría de la traducción» (1946), en La estructura narrativa, Barcelona, Crítica, 1984.
- Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en Obras completas, Barcelona, Emecé, 1989.
- , «Literaturas germánicas medievales», (1966) *ibid.*
- , «Los traductores de las 1001 noches» (1936), *ibid.*
- , «Piere Menard, autor de El Quijote» (1939), *ibid.*
- , «La busca de Averroes» (1947), *ibid.*
- Catelli, Nora, y Marietta Gargatagli, El tabaco que fumaba Plinio, Barcelona, Serbal, 1998.
- Coseriu, Eugenio, «Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción», en El hombre y su lenguaje, Madrid, Gredos, 1977.
- Eco, Umberto, Decir casi lo mismo, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.
- Fernández González, Vicente (comp.), La traducción de la A a la Z, Córdoba, Berenice, 2008.
- García Yebra, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia, Madrid, Gredos, 1983.
- , Traducción: teoría y práctica, Madrid, Gredos, 1994.
- Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Londres/Nueva York, Routledge, 1993.
- Larbaud, Valéry, Sous l'invocation de Saint Jérôme, París, Gallimard, 1946.
- Marías, Javier, «Ausencia y memoria en la traducción poética» (1980), en Literatura y fantasma, Madrid, Siruela, 1993.
- , «La traducción como fingimiento y representación» (1982), *ibid.*
- Monterroso, Augusto, «Llorar a orillas del río Mapocho» (1983), en La palabra mágica, Barcelona, Anagrama, 1996.

Ortega y Gasset, José, «Miseria y esplendor de la traducción» (1937), en Obras completas, Madrid, Alianza, 1983, t. V.

Palomero, Mari Pepa (compiladora), Antología de Eltrujamán, Madrid, Instituto Cervantes, 2002.  
<spanstyle="color: #000099;"><http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Paz, Octavio, Traducción: literatura y literalidad, Barcelona, Tusquets, 1971, 1990.

Ruiz Casanova, José Francisco, Aproximación a una historia de la traducción en España, Madrid, Cátedra, 2000.

Corpora de referència

CREA, Corpus de referencia del español actual. Existe versión en línea.

CORDE, Corpus diacrónico del español. Existe versión en línea.

#### 4. Direccions interessants a Internet

Diaris i pàgines de notícies recomanades:

. Was gibt's Neues?

[www.tagesschau.de](http://www.tagesschau.de) / [www.dw.de](http://www.dw.de) / [www.heute.de](http://www.heute.de)

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de>

. Info zu Deutschland:

[www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)

[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)

.Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine:

[www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur:

[www.dw.de](http://www.dw.de)